

No. 49385*

**Spain
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of Spain and Romania on the operation of the Instituto Cervantes Spanish Language Center in Bucharest and the Romanian Cultural Institute in Madrid. Bucharest, 19 October 2010

Entry into force: *19 January 2012 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 12 March 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Roumanie relatif au fonctionnement du centre de langues espagnol de l'Institut Cervantes de Bucarest et l'Institut culturel roumain à Madrid. Bucarest, 19 octobre 2010

Entrée en vigueur : *19 janvier 2012 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 12 mars 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎNTRE
REGATUL SPANIEI
ȘI
ROMÂNIA
CU PRIVIRE LA FUNCȚIONAREA
CENTRULUI SPANIOL AL INSTITUTULUI CERVANTES
DIN BUCUREȘTI
ȘI A
INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN DE LA MADRID**

Regatul Spaniei și România, denumite în continuare „Părți”,

Plecând de la dorința de a aprofunda relațiile de prietenie dintre cele două state și de a contribui la extinderea cooperării în domeniile cultural și educativ, pe baza respectului și încrederii reciproce,

În conformitate cu prevederile articolului 1 din Acordul de colaborare culturală și în domeniul învățământului între Spania și România, semnat la București, la 25 ianuarie 1995,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Dispozițiile prezentului Acord sunt aplicabile, pe baza principiului reciprocității, Centrului Spaniol al Institutului Cervantes din București și Institutului Cultural Român de la Madrid, denumite în continuare „Centre”.

2. Dispozițiile prezentului Acord vor fi aplicate și Centrelor care ar putea să fie înființate în viitor în ambele state, pe baza acordului reciproc între Părți.

ARTICOLUL 2

Centrele își vor desfășura activitatea în conformitate cu legislația respectivelor State și cu dispozițiile prezentului Acord.

ARTICOLUL 3

1. Centrul Institutului Cervantes din București funcționează pe lângă misiunea diplomatică a Regatului Spaniei la București ca Centru al Institutului Cervantes, organism public care depinde de Ministerul Afacerilor Externe și Cooperării al Regatului Spaniei.

2. Institutul Cultural Român de la Madrid se subordonează Ministerului Afacerilor Externe al României și Institutului Cultural Român și funcționează pe lângă misiunea diplomatică a României la Madrid.

3. Părțile își vor comunica pe căi diplomatice eventualele schimbări survenite în subordonarea, respectiv statutul de dependență al celor două Centre.

4. Centrul Institutului Cervantes din București va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

5. Institutul Cultural Român de la Madrid va putea să se instaleze într-un imobil propriu, cedat sau închiriat pentru a-și desfășura activitatea.

ARTICOLUL 4

1. Centrele au ca obiectiv promovarea limbii spaniole și a culturii în spaniolă, în cazul Institutului Cervantes, respectiv a limbii și culturii române, în cazul Institutului Cultural Român.

2. Acest obiectiv se realizează, printre altele, prin următoarele activități, în conformitate cu legislația în vigoare a fiecărei Părți, și cu scopurile prevăzute în Statutele respectivelor Centre:

- a) organizarea de cursuri de limbă, cultură și civilizație naționale;
- b) în cazul Institutului Cervantes din București, organizarea de programe de perfecționare pentru profesorii români care predau limba sau predau în limba spaniolă;
- c) organizarea de programe de sprijin pentru colaborarea cu centrele educative din domeniul predării limbii;
- d) organizarea de probe de examen, în vederea obținerii diplomelor care să certifice cunoașterea limbii Părții trimitătoare, precum și a tuturor activităților care derivă din acestea. În cazul Institutului Cervantes, se

include cu necesitate „Diploma de Spaniolă ca Limbă Străină” / „Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)”, sau alte tipuri de acreditări;

- e) difuzarea de cunoștințe despre cultură, știință, educație, precum și despre istorie și problematici contemporane ale uneia din Părți pe teritoriul celeilalte Părți;
- f) organizarea de evenimente culturale, în special expoziții, proiecții cinematografice, spectacole, concerte, prezentări și festivaluri, ateliere etc., precum și de seminarii, conferințe, proiecte complexe etc.;
- g) înființarea de biblioteci cu săli de lectură și servicii de împrumut de cărți, periodice și alte produse tipărite și orice alt tip de material cu caracter cultural, științific, educativ și informativ;
- h) publicarea și difuzarea de programe informative și orice alt material cultural, științific, educativ, pedagogic și sportiv;
- i) constituirea unei bănci de date despre schimburile culturale, științifice și altele care se realizează între cele două state, precum și acordarea de asistență în domeniul serviciilor de informare;
- j) crearea de consilii, cluburi și comitete potrivit domeniilor de activitate ale Centrelor, cu participarea reprezentanților societății civile și ai mass-media, precum și a personalităților din lumea culturii, științei și sportului;
- k) organizarea altor activități similare, care au legătură cu scopurile Centrelor.

3. Centrele pot organiza, în afara sediilor lor, activități care să corespundă obiectivelor prezentului Acord sau participa la asemenea activități.

ARTICOLUL 5

În scopul îndeplinirii sarcinilor prevăzute la Articolul 4 al prezentului Acord, Centrele fiecărei Părți vor avea în statul primitor următoarele competențe:

- a) să deschidă conturi bancare;
- b) să încheie contracte și acorduri de colaborare cu instituțiile publice și cu orice persoane fizice sau juridice, publice sau private, naționale sau străine din statul primitor;

- c) să se angajeze la orice alte obligații necesare îndeplinirii scopului și activităților Centrelor.

ARTICOLUL 6

Fiecare dintre Părți va garanta accesul liber al publicului la activitățile organizate de Centre, fie în localurile proprii, fie în afara acestora. Centrele pot folosi orice mijloc de difuzare, permis de legislația statului primitor, pentru a face cunoscute publicului activitățile lor.

ARTICOLUL 7

Fiecare dintre Părți va înlesni, conform legislației statului primitor și pe baza principiului reciprocității, îndeplinirea condițiilor necesare pentru funcționarea adecvată a Centrelor și îndeplinirea funcțiilor acestora.

ARTICOLUL 8

1. În realizarea activității lor, Centrele desfășoară activități cu caracter nelucrativ.

2. Cu toate acestea, pentru acoperirea cheltuielilor legate de funcționarea lor, Centrele vor putea avea încasări:

- a) pentru participarea la cursurile de limbă, pentru susținerea de examene și acordarea de diplome, pentru participarea la acțiuni și expoziții, pentru folosirea bibliotecilor, pentru închirierea de material audiovizual și pentru colaborarea la organizarea de activități culturale, științifice și educative pe care le desfășoară Centrele în conformitate cu prezentul Acord;
- b) pentru vânzarea de cataloage, afișe, programe, cărți, publicații periodice și alte produse tipărite, discuri, materiale audiovizuale și didactice, de fiecare dată și atunci când vânzarea este efectuată de către Centre.

ARTICOLUL 9

1. Autoritățile competente ale fiecărei Părți numesc personalul propriului Centru. Acest personal poate fi numit dintre cetățenii statului trimițător, ai statului primitor sau ai unui stat terț. În acest din urmă caz, numirea trebuie convenită între ministerele Afacerilor Externe ale celor două Părți.

2. Directorii și, în cazul în care există, conform reglementărilor interne ale Părților, directorii adjuncți ai Centrelor beneficiază de privilegiile și imunitățile diplomatice, scutirile fiscale și facilitățile prevăzute în Convenția

cu privire la relațiile diplomatice, semnată la Viena, la 18 aprilie 1961, cu condiția ca Partea trimițătoare să îi acrediteze ca membri ai personalului diplomatic al Ambasadei.

3. Restul personalului Centrelor, care nu deține cetățenia statului primitor și nici nu avea reședință permanentă pe teritoriul acestuia înainte de a fi angajat la Centru, este supus legislației muncii și legislației asigurărilor sociale ale statului trimițător.

4. Personalul Centrelor, care are cetățenia Părții primitoare sau avea reședință permanentă pe teritoriul acesteia înainte de a fi angajați la Centre, se supune sistemului de asigurări sociale și legislației muncii în vigoare a Părții primitoare, cu excepția cazului în care se prevede altfel prin tratatele internaționale la care Regatul Spaniei și România sunt părți.

5. Părțile, prin intermediul Ministerelor Afacerilor Externe, se vor informa despre personalul trimis sau angajat la Centre, precum și despre începerea sau încetarea activității acestuia.

ARTICOLUL 10

1. Impunerea fiscală asupra veniturilor și bunurilor Centrelor și personalului acestora este reglementată de legislația celor două State, precum și de prevederile Convenției între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și pe avere, semnată la Madrid, la 24 mai 1979.

2. Dacă legislația celor două state permite acest lucru și pe baza principiului reciprocității, Părțile exonerează Centrele de plata impozitelor, atât cele de stat, cât și cele locale, legate de activitățile pe care acestea le desfășoară în conformitate cu prezentul Acord, și de bunurile și serviciile pe care le achiziționează pentru a asigura funcționarea lor.

3. Achiziționarea de imobile pentru desfășurarea activităților Centrelor culturale este scutită de orice taxă și impozit, dacă legislația celor două Părți permite.

ARTICOLUL 11

Pentru personalul Centrelor, cetățeni ai unor state terțe care nu sunt membre ale UE sau ale SEE, fiecare Parte acordă, pe baza principiului reciprocității, atunci când acest lucru se impune, vize de intrare și permise de

ședere în conformitate cu legislația națională a Părții primitoare, în cel mai scurt timp posibil. Această prevedere se aplică și membrilor de familie ai personalului, cetățeni ai unor state terțe, care nu sunt membre UE sau ale SEE și care locuiesc împreună cu aceștia.

ARTICOLUL 12

Diferențele legate de interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate pe cale diplomatică, cu excepția cazului în care Părțile convin o altă modalitate.

ARTICOLUL 13

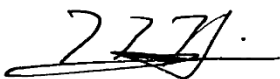
1. Prezentul Acord intră în vigoare la data la care se primește ultima notificare efectuată de oricare din Părți pe cale diplomatică, prin intermediul căreia Părțile își comunică reciproc îndeplinirea tuturor condițiilor interne cerute de legislația lor națională pentru intrarea în vigoare a acestuia.

2. Cu consimțământul Părților, pot fi introduse în orice moment modificări la prezentul Acord, sub forma unor protocoale adiționale, care vor face parte integrantă din Acord. Modificările vor intra în vigoare conform procedurii menționate la alin. 1.

3. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă de cinci ani și va fi prelungit automat, pentru perioade ulterioare, cu aceeași durată, dacă niciuna dintre Părți nu îi notifică celeilalte Părți, în scris și cu cel puțin 1 (un) an înainte de expirarea perioadei de valabilitate corespunzătoare, intenția sa de denunțare a Acordului.

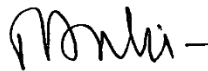
Semnat la Madrid, la data de 19 octombrie 2010, în două exemplare originale, fiecare în limbile română și spaniolă, ambele textele fiind egal autentice.

**PENTRU
REGATUL SPANIEI**



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministrul Afacerilor Externe și Cooperării

**PENTRU
ROMÂNIA**



Teodor Baconschi
Ministrul Afacerilor Externe

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y RUMANÍA SOBRE EL
FUNCIONAMIENTO DEL CENTRO ESPAÑOL DEL INSTITUTO CERVANTES
EN BUCAREST Y DEL INSTITUTO CULTURAL RUMANO EN MADRID**

El Reino de España y Rumanía, en lo sucesivo "las Partes";

Con el deseo de profundizar en las relaciones amistosas entre ambos Estados y de contribuir a la ampliación de la cooperación en materia cultural y educativa, basada en el respeto y comprensión mutuos;

De acuerdo con lo establecido en el artículo 1 del Convenio de Cooperación Cultural y Educativa entre España y Rumanía, firmado en Bucarest el 25 de enero de 1995;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Las disposiciones del presente Convenio serán de aplicación, sobre la base del principio de reciprocidad, al Centro Español del Instituto Cervantes en Bucarest y al Instituto Cultural Rumano en Madrid, denominados en lo sucesivo "los Centros".

2. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los Centros que puedan ser establecidos en el futuro en ambos Estados de mutuo acuerdo entre las Partes.

ARTÍCULO 2

Los Centros desarrollarán sus actividades de conformidad con la legislación de los respectivos Estados y las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 3

1. El Centro del Instituto Cervantes en Bucarest estará adscrito a la Misión Diplomática del Reino de España en Bucarest, como Centro del Instituto Cervantes, organismo público adscrito al Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España.

2. El Instituto Cultural Rumano en Madrid estará subordinado al Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumania y al Instituto Cultural Rumano y adscrito a la Misión Diplomática de Rumania en Madrid.
3. Las Partes, utilizando la vía diplomática, comunicarán los cambios surgidos en la subordinación o adscripción de los dos Centros.
4. El Centro del Instituto Cervantes en Bucarest podrá ubicarse en un inmueble propio, cedido o alquilado para desarrollar sus actividades.
5. El Instituto Cultural Rumano en Madrid podrá ubicarse en un inmueble propio, cedido o alquilado para desarrollar sus actividades.

ARTÍCULO 4

1. Los Centros tienen como finalidad la divulgación de la lengua española y la cultura en español, en el caso del Instituto Cervantes, y de la lengua y la cultura rumanas, en el caso del Instituto Cultural Rumano.
2. Estos fines se realizarán, entre otras, mediante las siguientes actividades, conforme a la legislación en vigor de cada Parte y a los fines previstos en los Estatutos de los respectivos Centros:
 - a. organizar cursos de lengua, cultura y civilización nacionales;
 - b. en el caso del Instituto Cervantes en Bucarest, organizar programas de perfeccionamiento para los profesores rumanos que enseñan el idioma español o en español;
 - c. organizar programas de apoyo para la colaboración con los centros educativos en el ámbito de la enseñanza de la lengua;
 - d. organizar las pruebas de examen para la obtención de los diplomas acreditativos del conocimiento de la lengua de la parte que envía y cuantas actividades se deriven de las mismas. En el caso del Instituto Cervantes incluirá, en todo caso, el "Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)", u otros tipos de acreditaciones;
 - e. divulgar los conocimientos sobre cultura, ciencia, educación y también sobre historia y sobre la problemática contemporánea de cada una de las Partes, en el territorio de la otra Parte;
 - f. organizar eventos culturales, particularmente exposiciones, proyecciones de cine, espectáculos, conciertos, revistas y festivales, talleres, etc., así como seminarios, conferencias, proyectos complejos, etc..

- g. establecer bibliotecas con salas de lectura, así como servicios de préstamo de libros, ediciones periódicas y otros productos impresos y cualquier otro tipo de material de carácter cultural, científico, educativo e informativo;
 - h. publicar y divulgar programas informativos y cualquier otro material cultural, científico, educativo, pedagógico y deportivo;
 - i. formar bancos de datos sobre los intercambios culturales, científicos y otros que se realicen entre ambos Estados, así como prestar asistencia en materia de servicios informativos;
 - j. crear consejos, clubes y comités según las áreas de la actividad de los Centros, con la participación de representantes de la opinión pública y medios de comunicación, así como personalidades del mundo de la cultura, la ciencia y el deporte;
 - k. organizar cualquier otra actividad similar, relacionada con los fines de los Centros.
3. Los Centros podrán organizar, fuera de sus locales, actividades que respondan a los objetivos del presente Convenio o participar en tales actividades.

ARTICULO 5

1. Con el objeto de cumplir las tareas previstas en el Artículo 4 del presente Convenio, los Centros de cada Parte gozarán en el Estado receptor de las siguientes competencias:

- a) abrir cuentas bancarias;
- b) celebrar contratos y concluir acuerdos de colaboración con instituciones públicas y con todo tipo de personas físicas o jurídicas, públicas o privadas nacionales o extranjeras ubicadas en el Estado receptor;
- c) asumir cualquier otra obligación necesaria para el cumplimiento del objetivo y las actividades de los Centros.

ARTÍCULO 6

Cada una de las Partes garantizará la asistencia libre del público a los actos organizados por los Centros, ya sea en sus instalaciones o fuera de éstas. Los Centros podrán emplear cualquier medio de difusión, permitido por la legislación del Estado receptor, para dar a conocer sus actividades al público.

ARTICULO 7

Cada una de las Partes facilitará, en el marco de la legislación del Estado receptor y sobre la base del principio de reciprocidad, las condiciones necesarias para el adecuado funcionamiento de los Centros y el cumplimiento de sus funciones.

ARTÍCULO 8

1. Los Centros no perseguirán fines lucrativos en la realización de sus actividades.

2. No obstante, para cubrir gastos relacionados con su funcionamiento, los Centros podrán cobrar:

a) por la asistencia a los cursos de lengua, por la realización de exámenes y expedición de títulos, por la asistencia a actos y exposiciones, por el uso de bibliotecas, por el alquiler de material audiovisual y por la colaboración en la organización de actividades culturales, científicas y educativas, que celebren los Centros de acuerdo con el presente Convenio;

b) por la venta de catálogos, carteles, programas, libros, ediciones periódicas y otros productos impresos, discos, materiales audiovisuales y didácticos, siempre y cuando la venta se efectúe por los propios Centros.

ARTÍCULO 9

1. Las autoridades competentes de cada una de las Partes nombrarán al personal de su Centro. Este personal podrá ser nombrado entre nacionales del Estado que envía, del Estado receptor o de un tercer Estado. En este último caso, el nombramiento deberá concertarse entre los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes.

2. Los Directores y, en caso de que existan según la normativa interna correspondiente de cada Parte, los Directores Adjuntos de los Centros gozarán de los privilegios e inmunidades diplomáticas, exenciones fiscales y facilidades previstas en la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 18 de abril de 1961, siempre y cuando la Parte que envía los acredite como miembros del personal diplomático de su Embajada.

3. El resto del personal de los Centros, que no sea nacional del Estado receptor ni viniera residiendo permanentemente en el territorio del mismo con anterioridad a su trabajo en el Centro, se acogerá a la legislación laboral y a la legislación de seguridad social del Estado que envía.

4. El personal de los Centros que tenga la ciudadanía de la Parte receptora o resida permanentemente en el territorio del mismo, con anterioridad a la prestación de sus servicios en los centros, se regirá por el sistema de seguridad social y la legislación laboral vigentes de la Parte receptora, salvo que por Tratados Internacionales en los que el Reino de España y Rumanía sean parte, se prevea otra cosa.

5. Las Partes, a través de sus Ministerios de Asuntos Exteriores, se informarán recíprocamente sobre el personal contratado o destinado en los Centros, así como de la toma de posesión o cese del mismo.

ARTÍCULO 10

1. La imposición fiscal sobre la renta y los bienes de los Centros y su personal se regirá por la legislación de los respectivos Estados, así como por lo dispuesto en el Convenio entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumanía para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y el patrimonio, firmado en Madrid el 24 de mayo de 1979.

2. Si la legislación de los respectivos Estados lo permite y sobre la base del principio de reciprocidad, las Partes exonerarán a los Centros del pago de los Impuestos, tanto estatales como locales, relacionados con las actividades que éstos desarrollen de acuerdo con el presente Convenio y con los bienes y servicios que adquieran para garantizar su funcionamiento.

3. La adquisición de los inmuebles para el desarrollo de las actividades de los Centros Culturales estará exenta de cualquier tipo de tasa e impuesto, si la legislación de ambas Partes lo permite.

ARTÍCULO 11

Para el personal de los Centros, ciudadanos de terceros Estados que no son miembros de la UE o del EEE, cada Parte otorga basándose en el principio de la reciprocidad, cuando sea necesario, visados de entrada y permisos de residencia conforme a la legislación nacional de la Parte receptora, en el plazo más breve posible. Esta previsión se aplicará asimismo a los familiares de los miembros del Personal, nacionales de terceros Estados que no son miembros de la UE o del EEE, que residan con ellos.

ARTICULO 12

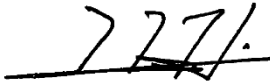
Las cuestiones relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática, salvo que las Partes acuerden otra cosa.

ARTÍCULO 13

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación realizada por cualquiera de las Partes por vía diplomática, por la que se comuniquen recíprocamente haber cumplido con todos los requisitos internos exigidos por su legislación nacional para la entrada en vigor.
2. Con el consentimiento de las Partes pueden introducirse en cualquier momento modificaciones al presente Convenio, que tendrán forma de protocolos adicionales, pero que constituirán, sin embargo, parte integrante del Convenio. Las modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con el procedimiento descrito en el párrafo 1.
3. El presente Convenio se suscribe por un periodo de cinco años y se prorrogará automáticamente por ulteriores periodos de igual duración si ninguna de las Partes notifica a la otra Parte, por escrito y al menos con 1 (un) año de antelación a la expiración del correspondiente periodo de vigencia, su intención de denunciar el Convenio.

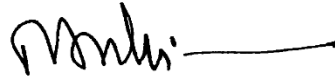
Firmado en Madrid el día 19 de octubre de 2010, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,



Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,
Ministro de Asuntos Exteriores y de
Cooperación

POR RUMANÍA,



Teodor Baconschi,
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND ROMANIA ON
THE OPERATION OF THE INSTITUTO CERVANTES SPANISH
LANGUAGE CENTRE IN BUCHAREST AND THE ROMANIAN
CULTURAL INSTITUTE IN MADRID

The Kingdom of Spain and Romania, hereinafter referred to as "the Parties";

Wishing to deepen the friendly relations between the two States and contribute to expansion of cooperation in the cultural and educational area, based on mutual respect and understanding;

In accordance with the provisions of article 1 of the Convention on cultural and educational cooperation between Spain and Romania, signed at Bucharest on 25 January 1995;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of the present Agreement shall be applied based on the principle of reciprocity to the Instituto Cervantes Spanish Language Centre in Bucharest and the Romanian Cultural Institute in Madrid, hereinafter referred to as "the Centres".

2. The provisions of the present Agreement shall apply to centres which may be established in future in the two States by mutual agreement between the Parties.

Article 2

The Centres shall carry out their activities in conformity with the legislation of the respective States and the provisions of the present Agreement.

Article 3

1. The Instituto Cervantes Centre in Bucharest shall be attached to the diplomatic mission of the Kingdom of Spain in Bucharest, as the Instituto Cervantes Centre, a public entity attached to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain.

2. The Romanian Cultural Institute in Madrid shall report to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and the Romanian Cultural Institute and be attached to the diplomatic mission of Romania in Madrid.

3. The Parties, through the diplomatic channel, shall notify one another of any changes in the reporting relationship or attachment of the two Centres.

4. The Instituto Cervantes Centre in Bucharest may be located in a building that belongs to it, is provided to it or is rented in order to carry out its activities.

5. The Romanian Cultural Institute in Madrid may be located in a building that belongs to it, is provided to it or is rented in order to carry out its activities.

Article 4

1. The purpose of the Centres shall be to widen knowledge of the Spanish language and to disseminate cultural information in Spanish, in the case of the Cervantes Institute, and to widen knowledge of the Romanian language and culture in the case of the Romanian Cultural Institute.

2. These purposes shall be fulfilled by means of the following activities, among others, in accordance with the legislation in force in each Party and the purposes specified in the statutes of the respective Centres.

- a. Organizing courses on national language, culture and civilization;
- b. In the case of the Cervantes Institute in Bucharest, organizing advanced training courses for Romanian teaching staff who are teaching the Spanish language or teaching in Spanish;
- c. Organizing support programmes for cooperation with educational centres in the field of language teaching;
- d. Organizing examinations for the award of diplomas certifying knowledge of the language of the sending State and activities deriving therefrom. In the case of the Instituto Cervantes this will in any event include the “Diploma in Spanish as a Foreign Language”, or other types of qualification;
- e. Disseminating, on the territory of each of the Parties, knowledge of the culture, science and education and also the history and contemporary situation and problems of the other Party.
- f. Organizing cultural events, particularly exhibitions, film showings, spectacles, concerts, reviews and festivals, workshops, etc. as well as seminars, conferences, comprehensive projects, etc.
- g. Setting up libraries with reading rooms, as well as services for the loan of books, periodicals and other printed matter and any other type of material of a cultural, scientific, educational or informative nature;
- h. Publishing and disseminating informational programmes and any other cultural, scientific, educational, pedagogical and supporting materials;
- i. Creating databanks on cultural, scientific and other exchanges which may take place between the two States as well as providing information in the area of informational services;
- j. Setting up councils, clubs and committees in line with the areas of activity of the Centres, with the participation of representatives of public opinion and the media, as well as personalities from the worlds of culture, science and sport;
- k. Organizing any other similar activity related to the purposes of the Centres.

3. The Centres may organize, outside their premises, activities which fulfil the objectives of the present Agreement, or may take part in such activities.

Article 5

1. With the objective of completing the tasks provided for in article 4 of the present Agreement, the Centres of each Party shall be entitled in the receiving State to carry out any of the following tasks:

- a. Open bank accounts;
- b. Conclude contracts and collaborative agreements with public institutions and any manner of natural or legal persons, public or private, national or foreign, located in the receiving State;
- c. Take on any other obligation necessary for the fulfilment of the objective and activities of the Centres.

Article 6

Each of the Parties shall guarantee free attendance for the public at the events organized by the Centres, whether in their own premises or outside. The Centres may utilize any means of publicity permitted by the legislation of the receiving State to make its activities known to the public.

Article 7

Each of the Parties shall facilitate, within the framework of the legislation of the receiving State and based on the principle of reciprocity, the conditions needed necessary for the appropriate functioning of the Centres and the fulfilment of their functions.

Article 8

1. The Centres shall not seek monetary profit from the performance of their activities.

2. However, in order to cover costs related to their operation, the Centres may charge:

a. For attendance at language courses, for the holding of examinations and the issuing of diplomas, for attendance at events and exhibitions, for the use of libraries, for the hire of audiovisual material and for cooperation in the organization of cultural, scientific and educational activities, which the Centres may hold in accordance with the present Agreement;

b. For the sale of catalogues, posters, programmes, books, periodicals and other printed products, records, audiovisual and teaching materials, provided that the sale is made by the Centres themselves.

Article 9

1. The competent authorities of each of the Parties shall appoint the staff of its Centre. Such staff may be appointed from among nationals of the sending State, the

receiving State or a third State. In the latter case, the appointment must be agreed between the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties.

2. The directors and, in the event that they exist under the relevant domestic legislation of each party, the deputy directors of the Centres shall enjoy the diplomatic privileges and immunities, fiscal exemptions and facilities provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, provided that the sending State accredits them as diplomatic personnel of its embassy.

3. The rest of the staff of the Centres who are not nationals of the receiving State and were not residing permanently in the territory of the receiving State prior to their employment in the Centre shall be covered by the labour laws and social security legislation of the sending State.

4. The staff of the Centres who hold the citizenship of the receiving party or were residing permanently on the territory of the latter prior to the provision of their services to the Centres shall be governed by the social security and labour legislation in force of the receiving party, unless other provisions are made in international treaties to which the Kingdom of Spain and Romania are party.

5. The Parties, through their Ministries of Foreign Affairs, shall inform one another about the staff placed or intended to be placed under contract in the Centres, as well as such staff's entry into or departure from service.

Article 10

1. The taxation on the income and property of the Centres and their staff shall be governed by the legislation of the respective States and by the provisions of the Convention between the Kingdom of Spain and the Socialist Republic of Romania for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, signed in Madrid on 24 May 1979.

2. If the legislation of the respective States permits it, and based on the principle of reciprocity, the Parties shall exempt the Centres from payment of taxes, whether national or local, relating to the activities which they carry out under the terms of the present Agreement and to the goods and services which they acquire in order to ensure their operation.

3. The acquisition of the premises for the execution of the activities of the Cultural Centres shall be exempt from any kind of taxation, if the legislation of two States permits this.

Article 11

For the staff of the Centres who are citizens of third States which are not members of the European Union or the European Economic Area, each State shall issue as necessary, based on the principle of reciprocity, entry visas and residence permits in conformity with the national legislation of the receiving Party, within the shortest possible period of time. This provision shall also apply to the family members of the members of staff who are nationals of States that are not members of the European Union or the European Economic Area, residing with them.

Article 12

Disputes related to the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved through the diplomatic channel, unless the Parties agree otherwise.

Article 13

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either of the Parties through the diplomatic channel by which they inform one another that they have complied with the domestic requirements demanded by their national legislation for its entry into force.

2. With the agreement of the Parties, amendments to the present Agreement may be introduced at any time, in the form of additional protocols which shall, however, constitute an integral part of the Agreement. The amendments shall take effect in accordance with the procedure described in paragraph 1.

3. The present Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for subsequent periods of the same duration if neither of the Parties has notified the other Party in writing and with at least 1 (one) year of advance notice before the expiry of the period of validity in question, of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Madrid on the 19th day of October 2010, in two original copies, in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain
MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

For Romania
TEODOR BACONSCHI
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA ROUMANIE
RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE LANGUE
ESPAGNOLE DE L'INSTITUT CERVANTES DE BUCAREST ET
L'INSTITUT CULTUREL ROUMAIN À MADRID

Le Royaume d'Espagne et la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »;

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux États et de contribuer à l'élargissement de la coopération en matière culturelle et éducative fondée sur le respect et la compréhension mutuels;

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération culturelle et éducative entre l'Espagne et la Roumanie, signé à Bucarest le 25 janvier 1995;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Sur la base du principe de réciprocité, les dispositions du présent Accord s'appliquent au Centre de langue espagnole de l'Institut Cervantes de Bucarest et à l'Institut culturel roumain de Madrid, ci-après dénommés « les Centres ».

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux Centres qui, d'un commun accord entre les Parties, sont susceptibles d'être établis dans les deux États.

Article 2

Les Centres mettent en place leurs activités conformément à la législation des États concernés et aux dispositions du présent Accord.

Article 3

1. Le Centre de l'Institut Cervantes de Bucarest, organisme public rattaché au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne, relève de la Mission diplomatique du Royaume d'Espagne à Bucarest.

2. L'Institut culturel roumain de Madrid relève du Ministère des affaires étrangères de la Roumanie et de l'Institut culturel roumain. Il est rattaché à la Mission diplomatique de la Roumanie à Madrid.

3. Les Parties communiquent, par la voie diplomatique, tous changements relatifs à la subordination ou au rattachement des deux Centres.

4. Le Centre de l'Institut Cervantes de Bucarest peut être installé dans un immeuble propre, acquis ou loué, pour y mener ses activités.

5. L'Institut culturel roumain à Madrid peut être installé dans un immeuble propre, acquis ou loué, pour y mener ses activités.

Article 4

1. Le Centre de l'Institut Cervantes a pour objectif de promouvoir l'enseignement de la langue espagnole et de diffuser la culture de l'ensemble des pays hispanophones. Le Centre de l'Institut culturel roumain s'emploie, quant à lui, à diffuser la langue et la culture roumaine.

2. Conformément à la législation en vigueur dans chaque Partie et aux fins prévues par le Règlement intérieur des deux Centres, les objectifs susmentionnés sont réalisés notamment à travers les activités suivantes :

- a) Organiser des cours de langue, de culture et de civilisation nationales;
- b) dans le cas de l'Institut Cervantes de Bucarest, organiser des programmes de perfectionnement destinés aux professeurs roumains qui enseignent l'espagnol ou en espagnol;
- c) organiser des programmes d'appui en vue de collaborer avec les centres éducatifs dans le domaine de l'enseignement de la langue;
- d) organiser les épreuves d'examen visant à l'obtention des diplômes attestant de la connaissance de la langue de la Partie d'envoi et toutes activités y afférentes; Dans le cas de l'Institut Cervantes, ces épreuves incluent, dans tous les cas, celles visant à l'obtention du Diplôme d'espagnol comme langue étrangère (DELE) ou de tout autre certificat;
- e) diffuser les connaissances liées à la culture, à la science, à l'éducation, à l'histoire et aux défis contemporains de l'une des Parties sur le territoire de l'autre;
- f) organiser des événements culturels, notamment des expositions, des projections de films, des spectacles, des concerts, des revues et des festivals, des ateliers, ainsi que des séminaires, des conférences, des projets complexes, etc.
- g) créer des bibliothèques dotées de salles de lecture, ainsi que de services de prêt de livres, d'éditions périodiques et d'autres produits imprimés, et de tout autre type de matériel à caractère culturel, scientifique, éducatif et informatif;
- h) publier et diffuser des programmes d'information et tout autre matériel culturel, scientifique, éducatif, pédagogique et sportif;
- i) établir des bases de données relatives, entres autres, aux échanges culturels et scientifiques qui sont réalisés entre les deux États, et fournir une assistance en matière de services d'information;
- j) créer des conseils, des clubs et des comités en fonction des domaines d'activités des Centres, avec la participation de représentants de l'opinion publique et des médias, ainsi que de personnalités du monde de la culture, des sciences et du sport;
- k) organiser toute autre activité analogue ayant trait aux objectifs des Centres.

3. Les Centres peuvent organiser en dehors de leurs locaux des activités qui répondent aux objectifs du présent Accord ou participer à de telles activités.

Article 5

1. Pour s'acquitter des tâches prévues à l'article 4 du présent Accord, les Centres de chaque Partie jouissent dans l'État hôte des compétences suivantes :

- a) Ouvrir des comptes bancaires;
- b) signer des contrats et conclure des accords de collaboration avec des institutions publiques et avec toutes personnes physiques ou morales, publiques ou privées, ressortissantes ou étrangères, se trouvant dans l'État hôte;
- c) s'acquitter de toute autre obligation nécessaire à la réalisation des objectifs et activités des Centres.

Article 6

Chacune des Parties garantit au public une assistance sans entrave lors des manifestations qu'organisent les Centres dans leurs locaux ou en dehors de ceux-ci. Pour faire connaître leurs activités au public, les Centres peuvent utiliser tout moyen de diffusion permis par la législation de l'État hôte.

Article 7

Dans le cadre de la législation de l'État hôte et sur la base du principe de réciprocité, chacune des Parties crée les conditions nécessaires au bon fonctionnement des Centres et à l'accomplissement de leurs missions.

Article 8

1. Les Centres ne poursuivent aucun but lucratif dans la mise en œuvre de leurs activités.

2. Pour couvrir les frais liés à leur gestion, les Centres peuvent néanmoins percevoir de l'argent au titre de :

a) La participation aux cours de langue, l'organisation d'examens et la délivrance de titres, la participation à des manifestations et expositions, l'utilisation de services bibliothécaires, la location de matériel audiovisuel et l'aide fournie pour organiser des activités culturelles mises en place par les Centres, conformément au présent Accord;

b) la vente de catalogues, d'affiches, de programmes, de livres, de publications périodiques et d'autres produits imprimés, de disques ainsi que de matériel audiovisuel et didactique, à condition que ce soit les Centres eux-mêmes qui assurent la vente.

Article 9

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties nomment le personnel de leur Centre. Les membres du personnel peuvent être des ressortissants de l'État d'envoi, de l'État hôte ou d'un État tiers. Dans ce dernier cas, la nomination doit être convenue entre les Ministères des affaires étrangères des deux Parties.

2. Les directeurs et, selon la réglementation applicable de chaque Partie, les directeurs adjoints des Centres, jouissent des privilèges et immunités diplomatiques, ainsi que des exonérations et facilités fiscales prévues dans la Convention de Vienne sur les

relations diplomatiques, signée le 18 avril 1961, pour autant que l'État d'envoi les accrédite comme membres du personnel diplomatique de son ambassade.

3. Les autres membres du personnel des Centres qui ne sont pas des ressortissants de l'État récepteur ou qui n'y résidaient pas à titre permanent avant d'assumer leurs fonctions sont soumis à la législation du travail et de sécurité sociale de l'État qui les envoie.

4. Les membres du personnel des Centres qui sont des ressortissants de l'État récepteur ou qui y résidaient à titre permanent avant d'assumer leurs fonctions sont soumis à la législation du travail et de sécurité sociale de l'État qui les reçoit, sauf s'il en est prévu autrement dans les traités internationaux auxquels le Royaume d'Espagne et la Roumanie sont parties.

5. Les Parties se communiquent, par l'intermédiaire de leur Ministère des affaires étrangères, la liste du personnel recruté ou affecté dans les Centres, ainsi que la date d'entrée en fonction ou de départ de ce dernier.

Article 10

1. Le régime d'imposition applicable aux revenus et aux biens des Centres et de leur personnel est régi par la législation de leur État respectif ainsi que par les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Madrid le 24 mai 1979.

2. Si la législation des États contractants le permet et sur la base du principe de réciprocité, les Parties libèrent les Centres de leurs obligations fiscales nationales et locales correspondant aux activités qu'ils réalisent conformément au présent Accord, ainsi qu'aux biens et services qu'ils acquièrent pour assurer leur gestion.

3. Si la législation des Parties le permet, les Centres culturels sont exonérés de tout type d'impôt en ce qui concerne l'acquisition des immeubles qu'ils utilisent pour la réalisation de leurs activités.

Article 11

Chacune des Parties accorde dans les plus brefs délais, sur la base du principe de réciprocité, le cas échéant, des visas d'entrée et des permis de séjour - exigés conformément à la législation nationale de la Partie hôte - aux membres du personnel des Centres, ressortissants de pays tiers non membres de l'Union européenne ni de l'Espace économique européen. Cette prévision s'applique également aux familles des membres du personnel, ressortissantes de pays tiers non membres de l'Union européenne ni de l'Espace économique européen.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé par la voie diplomatique, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification dans laquelle les Parties se notifient, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises par leur législation respective pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement des Parties. Pareilles modifications prennent la forme de protocoles additionnels qui font toutefois partie intégrante du présent Accord et qui entrent en vigueur conformément à la procédure définie à l'alinéa 1.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans et est renouvelé automatiquement pour une période supplémentaire de cinq (5) ans si aucune des Parties n'a notifié à l'autre par écrit, au moins un (1) an avant son expiration, son intention de le résilier.

Signé à Madrid, le dix-neuf octobre deux mille dix, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ
Ministre des affaires étrangères et de la coopération

Pour la Roumanie :

TEODOR BACONSCHI
Ministre des affaires étrangères